

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie Izraela powprowadzali też skrycie* sprawy, które były niewłaściwe,** jeśli chodzi o JAHWE, ich Boga, i pobudowali sobie wzniesienia we wszystkich swoich miastach – od baszty strażniczej po warowne miasto. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izraelici stopniowo zaczęli postępować w sposób spreczny z wolą JAHWE, swego Boga. Pobudowali sobie świątynki, wszędzie, gdziekolwiek mieszkali, od baszty strażniczej po warowne miasto.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie Izraela robili potajemnie przeciwko JAHWE, swemu Bogu, to, co nie było słuszne, i pobudowali sobie wyżyny we wszystkich swoich miastach, od wieży strażników aż do miasta warownego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obłudnie synowie Izraelscy postępowali, czyniąc co nie było rzeczą dobrą przed Panem, Bogiem swym, i pobudowali sobie wyżyny po wszystkich miastach swych, od wieży strażników aż do miasta obronnego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obrazili synowie Izraelowi słowy nieprawemi JAHWE Boga swego, i nabudowali sobie wyżyn we wszystkich mieściech swoich, od wieże stróżów aż do miasta obronnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wymyślili sobie Izraelici rzeczy przewrotne na przekór Panu, Bogu swemu. Zbudowali sobie wyżyny we wszystkich swoich miejscowościach - od wieży strażniczej aż do miasta warownego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wymyślili też synowie izraelscy rzeczy niewłaściwe o Panu, Bogu swoim, pobudowali sobie świątynki na wzgórzach we wszystkich swoich miejscowościach, poczynawszy od baszty strażniczej aż do grodu warownego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici skrycie dopuszczali się nieprawości wobec JAHWE, swego Boga: zbudowali sobie wyżyny we wszystkich swoich miastach, od wieży strażniczej aż do warownego miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici przypisali JAHWE, Bogu swojemu, to co było nieprawdą, budując sobie wzniesienia kultyczne we wszystkich miejscach zamieszkania: od wieży strażniczej aż do miasta warownego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie Izraela wypowiadali o Jahwe, swoim Bogu, rzeczy, które nie przystoją, budowali sobie wyżyny we wszystkich swych miastach, od wież strażniczych aż do miast obronnych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і (томущо) так ізраїльські сини змінили діла, не так (як повинні були і) проти їхнього Господа Бога, і збудували собі високі (місця) в усіх своїх містах від вежі для сторожі аж до окріпленого міста,

¹⁾ powprowadzali skrycie, נִתְקַפְּאוּ , hl.

²⁾ Tj. były nie takie, אֲשֶׁר לֹא-כֵן .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto synowie Izraela wymyślili sobie niewłaściwe rzeczy względem WIEKUISTEGO, swojego Boga, i wznosili sobie wyżyny we wszystkich swoich miastach, poczynawszy od tych, co miały tylko strażniczą wieżę – aż do miasta obwarowanego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i synowie Izraela zaczęli zgłębiać rzeczy, które nie były właściwe względem JAHWE, ich Boga, i budowali sobie wyżyny we wszystkich swych miastach, od wieży strażniczej aż po warowne miasto;